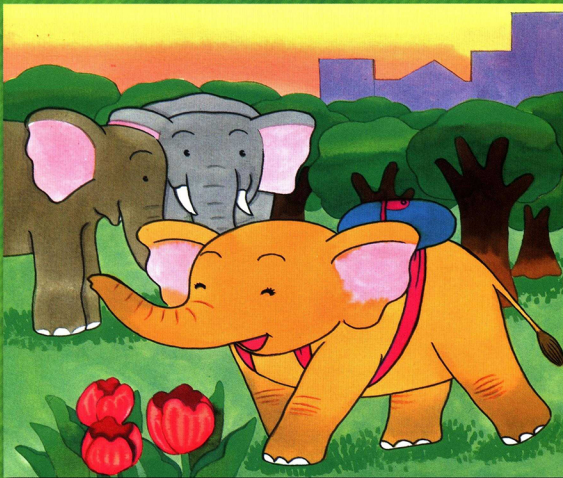


บุภาพท่อบโลกก้าบ



นิทานชุด สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยหัวใจเรา



คำนำ

เด็กและสิ่งแวดล้อมที่ดี เป็นองค์ประกอบสำคัญยิ่งของการพัฒนาสุขภาพอนามัยและการพัฒนาคุณภาพชีวิต องค์การอนามัยโลกจึงได้รณรงค์ ในเรื่องนี้เป็นพิเศษในปี 2546 ภายใต้คำขวัญ **“Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children”** ซึ่งในภาคภาษาไทยคือ **“สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง”** กรมอนามัยตระหนักดีว่า เรื่องของสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพเป็นเรื่องที่ต้องปลูกฝังกันตั้งแต่วัยเยาว์ เพื่อเสริมสร้างความรู้ ความเข้าใจ จิตสำนึก ตลอดจนการประพฤติปฏิบัติที่ถูกต้องแต่ต้นมือ สื่อประเภทหนึ่งที่ใช้ประโยชน์ได้ดีคือหนังสือภาพสำหรับเด็ก ซึ่งเรายังมีอยู่จำกัด ราคาแพง และครอบคลุมไม่ถึงเด็กไทยในชนบท

กรมอนามัยจึงมีโครงการจัดพิมพ์สื่อสิ่งพิมพ์ประเภทหนังสือสำหรับเด็ก ที่เน้นหนักในเรื่องเด็กและสิ่งแวดล้อม เพื่อให้เด็กได้มีโอกาสเข้าถึงหนังสือภาพสำหรับเด็กได้ทั่วถึงยิ่งขึ้น และมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพมากขึ้น ซึ่งจะช่วยสร้างทัศนคติและค่านิยมที่เอื้อต่อการส่งเสริมสุขภาพและอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเพื่อสังคมไทยในอนาคต

ขอขอบคุณผู้เขียน คุณพิศมัย จันทวิมล เจ้าของ นายอินทร์ อะวอร์ด ประเภทหนังสือสารคดี ปี 2543 ที่มอบผลงานหนังสือเกี่ยวกับเด็กและสิ่งแวดล้อมที่ยังไม่เคยตีพิมพ์มาก่อน จำนวน 8 เล่ม ให้จัดพิมพ์เผยแพร่โดยไม่คิดมูลค่า



(นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร)

อธิบดีกรมอนามัย

PREFACE

Healthy environments for children are among the key components of health and quality of life development. The World Health Organization has designated its campaign for the 2003 World Health Day under the slogan, “**Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children**,” Which literally in Thai, “สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง” The Department of Health fully realizes that the issues of environment and health promotion need to be socialized from childhood to generate appropriate knowledge, attitude, consciousness as well as concerned actions among the young generation from the very beginning. One of the effective communication media being widely used is the illustrated story books for children. In Thailand these reading materials are extremely limited, expensive and could not reach the underprivileged children in rural areas.

In this connection, the Department of Health has a plan to publish a series of colorful story books under the theme, “Children and Environment,” to increase coverage of good reading materials for children. These books will enable them to have more background information on healthy environments which could help nurturing such attitudes and values which are conducive to environmental conservation and health promotion.

Special thank and appreciation are accorded to Khun Pisamai Chandavimol, Nai Indra Award 2000 winner in Documentary Book, who donated her eight unpublished children books for publishing and distribution to children free of charge.



(Dr. Vichai Tienthavon)

Director-General

วันหนึ่งหูกาง ช้างน้อย
อยากจะทำอะไรในโลกกว้าง
พ่อกับแม่ห่วงใย

ระวังตัวไว้ นะลูกอย่าให้หลงทาง

One day Hu Kang, a baby elephant

Would like to tour the world

His Mom and Daddy

Tell him to take care with great concern



หูกางเดินเล่นเห็นทางทอดยาว

มีสีเทาๆ อยู่ตรงหน้า

เห็นลุงช้างป่าข้างสองเขือก

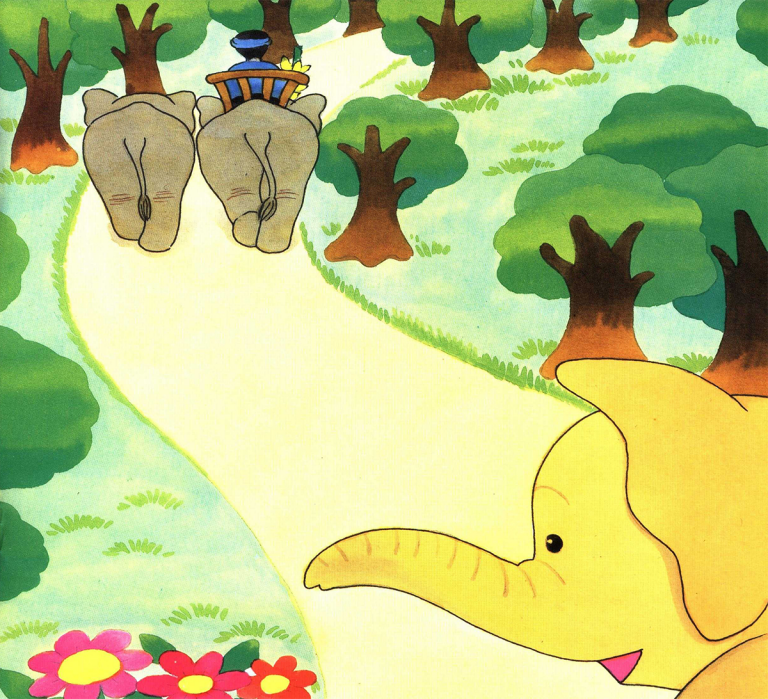
เดินแถวตามกันกันไปตามทาง

Hu Kang sees a long, long track

Paved in grayish color

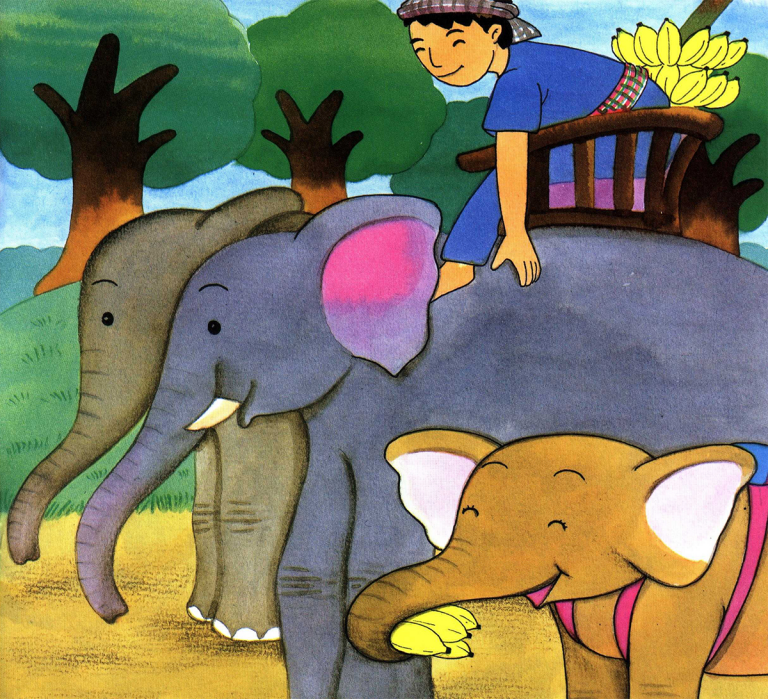
Uncle and Aunty elephants tramping alongside

One after another



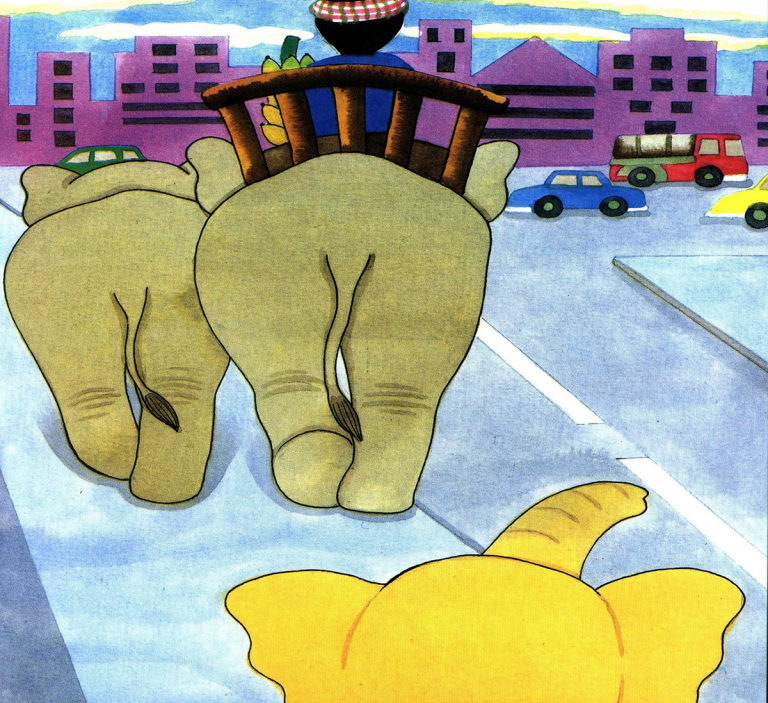
ตัวอะไร 2 ขา นั่งมาบนคอของลุง
โยนกล้วยดั่งผลงมาให้ตั้งหัวใหญ่
หู कांग เคี้ยวอ้อๆ แต่ละคำหวานดี
หู कांग ก็เลยตรองรู้ติดตามเขาไป

*A two-legged creature is sitting on Uncle's neck
Throwing a cluster of bananas for him
What a treat and oh so sweet
Hu Kang then follows them, feet to feet*



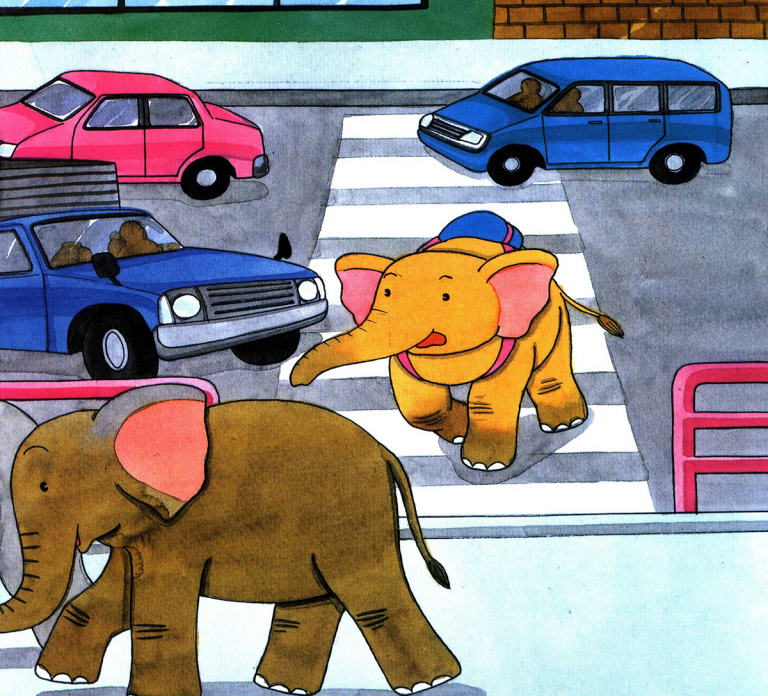
ลุงข้าง ป้าข้าง หูกาง เดินเป็นแถว
ชักเหน้อยกันแล้วโน่นป่าอะไร
มีแท่งหินเจาะเป็นช่องๆ
สัตว์หลากสี วิ่งร้อง ปีน ปีน กันใหญ่

*Wearily they walk in line
Until they reach a forest or something
Where there're skyhigh stony bars with
countless holes
And colorful animals come beeping
and shrieking*



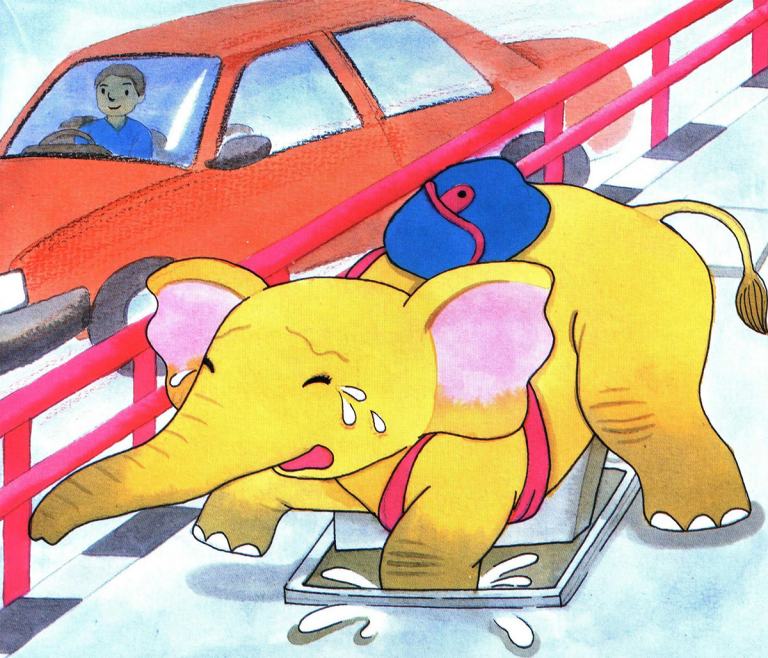
ໄໝ້ໄມ້ເໜັບ ໄໝ້ດິນເຍຸ້ນ
ທາງເດີນຮ້ອນກຸ່ນ ເກົ້າເກືອບລຸກເປັນໄຟ
ຜລໄມ້ ໃບໄມ້ຈະກິນກໍໄໝ້ເຫັນມີ
ສັດໆທັ້ງຫລາຍວົງເຮັດຮຶ້ແກງຈະໜັບ້ນ້ຳຍາຍ

*No more green grasses and soft earth
The path is too hot to trod and oh it hurts
No trees nor fruits for a snack
Only speedy creatures honking at their back*



หู कांगคิดถึงพ่อแม่และย่า
น้ำตาเต็มดวงลงมารินไหล
เขาเดินไปมองไม่เห็นท้อ
ก็เลยตกบ่อไม่รู้ว่าบ่ออะไร

*Hu Kang misses his Mom and Dad
His eyes are filled with tears
He could not see anything
And falls in a ditch or something*



ลุงช้างป้าช้างเดินห่างไปแล้ว
หูกางแตกแถวตามไปไม่ได้
ตัวอะไร 2 ขา มามองดูอยู่เป็นแถว
เขามาช่วยฉันแล้วหูกางนึกดีใจ

Uncle and Aunty elephant then walk away

Only Hu Kang is there to stay

With lots of two-legged creatures come watching

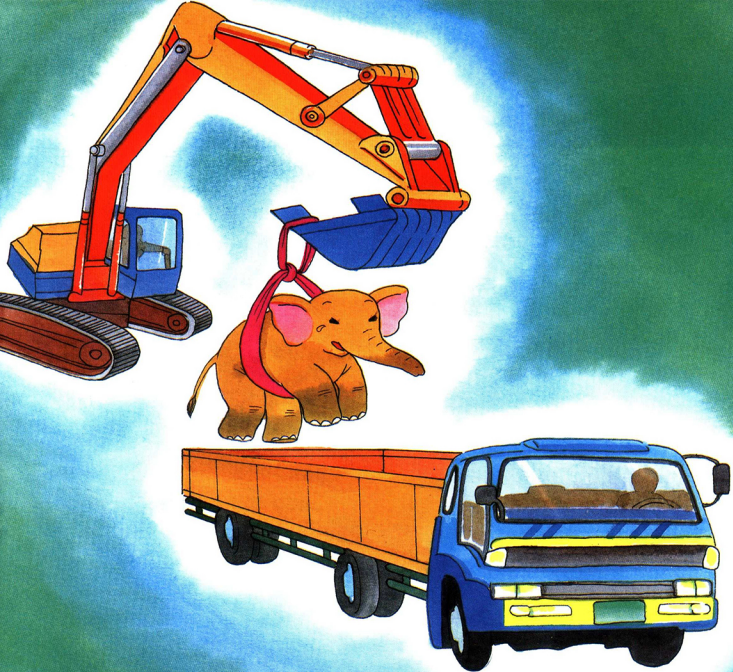
They may be trying to help

Hu Kang's wondering



มีแมงมุมยักษ์มายกเขาจากท่อ
ใจดีจึงหนอช่วยหูกางไว้ได้
แมงมุมยกเข้านั้นสัตว์ประหลาด
สิบขาวิ่งปราดหวนกลับคืนไป

*Then there's a great giant spider
With great big claws lifting him out
And place him on a ten-legged creature
To carry him home to his dad and mother*



พ่อข้างแม่ข้างต่างโบกวงรับ
ลูกผิดแล้วครับหูกางยกวงไหว
ต่อไปนี้ลูกจะไม่หนีแม่พ่อ
เที่ยวในป่าก็พอไม่ขอไปไกล

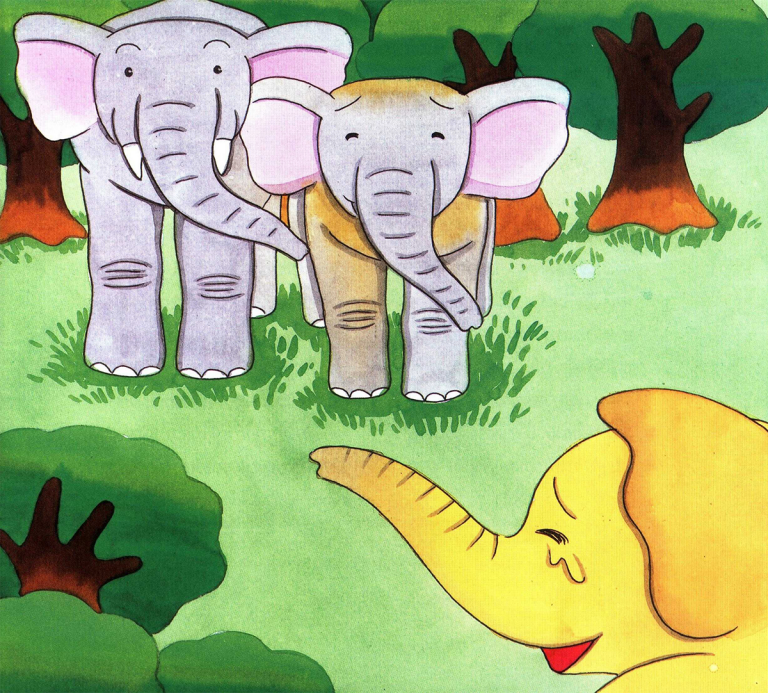
His mom and dad are waving their trunks

Hu Kang sadly says he's sorry

He will never go too far away

From the green forest,

the only place where he wants to stay



“หนังสือคือประตูสู่โลกกว้าง
ความก้าวหน้าสารพัดมหัศจรรย์
ราวติดปีกไผ่ต้นบินสู่ฟ้า
มีรูสึ้นจินตนาการคิดอ่านไกล
หนังสือคือเพื่อนคู่คิดมิตรคู่บ้าน
เคยล้อมวงฟังนิทานด้วยกันมา
หนังสือคือคู่มือชี้นำชีวิต
รู้รักษาสุขภาพอนามัย
โลกหนึ่งเดียวของเราเพียงเท่านี้
ให้อยู่เย็นเป็นสุขทุกคืนวัน

เป็นช่องทางให้เด็กไทยได้คิดฝัน
ไขปริศกันด้านคิดค้นพัฒนาภัย
ไปไขว่คว้าดวงดาวสกาไส
ยิ่งอ่านไปยิ่งสร้างสรรค์ภูมิปัญญา
เด็กผู้ใหญ่ได้อ่านกันถ้วนหน้า
พร้อมขุดเล่นเจรจาสนุกสนาน
ให้รู้คิดรู้ชีวิตที่เลือกได้
รู้ใส่ใจสิ่งแวดล้อมพร้อมช่วยกัน
ขอเด็กไทยทุกคนแหล่งที่ร่วมสร้างสรรค์
สานสัมพันธ์สู่ความหวังโลกยั่งยืน”

พิสนัย จันทวิมล

*"A book opens the door to the whole wide world
The paths where children could follow their dreams
The miracle of million discoveries
Unlimited adventure and imageries*

*With wings to fly in the sky up high
Reaching and reaping the stars thereby
With far - sighted thoughts and imaginations
The more we read the more wisdom generation*

*Books are close friends and companies
For children and all in the family
Sitting around while fairy tales are told
Cheerfully chatting all as a whole*

*Books guide us in living our lives
Wisely differentiating between good or bad
Learning and practicing health promotion
Joining in environmental protection*

*In our one and only world
Helping hands are needed among children
To make our world peaceful and livable
Let's build up partnership to keep it sustainable"*

Pisamai Chandavimol

นุภาพท่องเที่ยวโลกกว้าง

เรื่อง พิสมัย จันทวิมล

ภาพประกอบ สุดาสมร นุตเวช

ที่ปรึกษา แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล

บุกเบิกห้องโลกแก้ว

บรรณาธิการ	แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล
พิมพ์ครั้งที่ 1	ธันวาคม 2546
จำนวนพิมพ์	3,000 เล่ม
ISBN	974-515-543-8
จัดพิมพ์โดย	 สำนักที่ปรึกษา อาคาร 1 ชั้น 3 กรมอนามัย
	กระทรวงสาธารณสุข
	ถ.ติวานนท์ อ.เมือง
	จ.นนทบุรี 11000
รูปเล่มและผลิตโดย	โรงพิมพ์องค์การรับส่งสินค้า และพัสดุภัณฑ์ (ร.ส.พ.)
ควบคุมการผลิต	ศรีวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล
สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537	

โครงการตำรา กรมอนามัย

1. นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร	อธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
2. นายแพทย์สมยศ เจริญศักดิ์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
3. ดร.กาญจนา กาญจนสินีทรัพย์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
4. แพทย์หญิงศิริพร กัญชนะ	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
5. นายสุคนธ์ เจียมสกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชข.	ที่ปรึกษา
6. นายแพทย์สมศักดิ์ ซุนทรวัฒน์	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชข.	ที่ปรึกษา
7. พันตแพทย์หญิงมกราคม นิตสิริ	พันตแพทย์ 10 วช.	ที่ปรึกษา
8. ดร.ทวีสุข พันธุ์เพ็ง	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
9. นายสมบัติ อยุทธะกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
10. นายจรัญ จักรवालชัยศรี	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
11. แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล	ผู้อำนวยการสำนักที่ปรึกษา กรมอนามัย	บรรณาธิการ
12. นางศรีวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 7	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
13. นางสาวนันทกานต์ มหาวงค์	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
14. นางอรชยา ตะกุดเงิน	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ



กรมอนามัย ส่งเสริมในดินไทยสุขภาพดี



นิทานชุด สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง

1. คุณพ่อนกเงือก
2. บ้านน้อยในฝัน
3. ยู่กับยอดผู้พิทักษ์ทะเล
4. เกษธิดาผ้าไหม
5. บ๊องกับบ๊วก และบุรุษรักษทะเลไทย
6. เจ้าหญิง หิ้งห้อย
7. หนูกางท่องโลกกว้าง
8. บ้านใหม่ของตุ๋งต๊อง